

# 加華時報

每星期五出版免費贈閱

CHINESE NEWS

發行人：丁錦全

NO. 312

SEP / 1-7 / 89

FREE

聖地牙哥

4459 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 280-6072

FAX: (619) 280-9970

本報刊登廣告在法律上有效

## 州長令汽車管理局 對駕車者住址保密

### 今後須激得當事人同意始能查詢資料

【本報綜合報導】加州州長杜金下令，限制加州車管處(DMV)向公眾透露駕車者的住址，以免因此產生對駕車者的騷擾或傷害。

杜金在最近的廣播談話中表示，發生在洛杉磯的這宗命案，讓調查人員感到震驚。他要求車管處在查詢駕車者住址時，必須先獲得當事人的同意。

杜金說，向DMV查詢車主或駕車人住址，大部份都有合理的理由，譬如汽車製造廠在車種有問題，需回廠檢修時，需要車主住址通知，又如如汽車保險公司或向DMV查詢駕車紀錄，其他像律師或與信用業務有關的公司也需此類資料。上述新的命令開始執行後，DMV照樣可以透過車主或駕車人住址查詢資料，但是一定要先給予車主或駕車人警告。州長的新聞秘書說，今後公司團體向DMV查詢資料，應獲得車主或駕車人的同意。州長補充道，他願督促州議會考慮，是否立法限制DMV只能對合法用途查詢資料，做洩露車主或駕車人住址的回應。

州議會副議長邁可斯最近提出一個法案，建議加州公民可以要求DMV不得洩露其住址，而且可以要求DMV不得洩露其住址，對於個人要求洩露的駕車人資料，DMV將給予十天的等候時間，才會透露。

## 美新永久居留證明 綠卡將改為粉紅色

### 目的作用遇上非法買賣

【本報綜合報導】美國新移民永久居留證明「綠卡」自一九七七年以來均是米色，不過，一位官員表示，綠卡將改為粉紅色，以遏止非法買賣。

移民及歸化部發言人傑維斯指出，目前移民及歸化部發出的「綠卡」價值是五千至一萬美元。他說：「但有些更便宜才買，有些更貴才買。」

他指出，持綠卡者可享有美國公民的所有權利及福利，不過若離開美國超過一年，便喪失永久居民的地位，另外，亦沒有美國護照。傑維斯說，新綠卡將分批更換。

## 明年全國人口普查 各地選區將會重劃

### 少數族裔區有國會議席

【本報綜合報導】少數族裔區有希望獲得一個國會議席。此舉將可為族裔團體提供機會，提高他們在

## 履任伊始，慰問僑胞 張慶衍處長訪聖市

### 聖市僑團聯合歡迎

【本報訊】中華民國內政部長張慶衍，於廿七日(星期日)來聖地牙哥拜訪訪問各僑團，藉以慰問僑胞及了解當地僑團之實際情形。

張慶衍處長等於當晚七時將參加聖地牙哥各僑團聯合歡迎宴會。

據悉：張慶衍處長等拜訪的僑團包括：中華會館、華人中心、聖地牙哥華人社區、華人聯誼會、秉公堂、中華科學會、東亞亞裔華人青年會等僑團。

張慶衍處長等於當晚七時將參加聖地牙哥各僑團聯合歡迎宴會。

## 教育修訂新政策 贊成雙語教學計劃

### 加州十四萬學生英語差

【本報綜合報導】教育修訂新政策，贊成雙語教學計劃，以幫助十四萬名英語差的學生。

加州州長杜金最近簽署了一項法案，要求教育廳在制定教育政策時，必須考慮到英語差的學生。

教育廳長克萊因說，這項法案是為了幫助那些在學校中遇到困難的學生。他認為，雙語教學計劃可以幫助這些學生更好地學習。

克萊因說，這項法案將要求教育廳在制定教育政策時，必須考慮到英語差的學生。他認為，雙語教學計劃可以幫助這些學生更好地學習。

## 預防中風新藥 對女性療效佳

### 研究人員發現

【本報綜合報導】研究人員發現，一種預防中風的新藥，對女性療效更佳。

研究人員在實驗中發現，這種新藥可以顯著降低女性患中風的風險。這對於女性來說是一個好消息，因為女性患中風的風險通常比男性高。

研究人員說，這種新藥的作用機制與目前常用的預防中風藥物不同。他們認為，這種新藥可能具有更少的副作用。

## 特稿 震撼政壇！新聞界揭露朝野秘聞

最近週末，美國新聞界揭露了政壇上的秘密醜聞，震驚全國。本文是美國合眾國際社的一篇報導。

報導指出，美國參議員巴尼·富蘭克林與一名公認的同性戀者，涉及一樁男子利用富蘭克林的住宅，經營男妓淫行的醜聞。在該醜聞中，富蘭克林與一名男子發生性關係，而該名男子則經營男妓淫行。

報導還提到，富蘭克林在醜聞曝光後，曾試圖辭職，但被黨內人士阻止。目前，富蘭克林仍留在參議院，但他的聲譽已大受打擊。

## 世界越棉揭幕 九月初巴黎揭幕

### 世界越棉揭幕 九月初巴黎揭幕

【本報訊】世界越棉揭幕，九月初在巴黎揭幕。

世界越棉揭幕活動是由世界越棉協會主辦的。該協會表示，揭幕活動將包括展覽、講座和研討會，旨在提高公眾對越棉問題的了解。

揭幕活動將於九月初在巴黎揭幕，屆時將有來自世界各地的代表參加。揭幕活動將持續數週，隨後將在全世界其他城市舉行。

## 慶祝中秋節遊藝會 九月廿九日舉行

### 慶祝中秋節遊藝會 九月廿九日舉行

【本報訊】聖地牙哥中華會館主辦的慶祝中秋節遊藝會，將於九月廿九日舉行。

遊藝會將包括猜謎、歌舞表演、文藝展覽等活動。屆時將有來自各地的僑胞參加。

中華會館表示，舉辦遊藝會的目的是為了增進僑胞之間的友誼，並慶祝中秋佳節。遊藝會將於晚上七時開始，歡迎各界人士參加。

## 王丹會遭毒打 北京學運領袖

### 王丹會遭毒打 北京學運領袖

【本報綜合報導】北京學運領袖王丹，在回國途中遭到毒打。

據悉，王丹在回國途中，在機場附近遭到不明身份人士的毒打。王丹受傷嚴重，目前正在醫院接受治療。

王丹的律師表示，這是一起有預謀的襲擊。他呼籲有關部門對此事進行調查，並追究責任。

## 美國旅行家一號遨遊太空

### 美國旅行家一號遨遊太空

【本報訊】美國旅行家一號，於九月初在太空遨遊。

旅行家一號是一艘私人太空船，由美國太空探索技術公司發射。這艘太空船在太空中停留了數天，隨後返回地球。

旅行家一號的遨遊，標誌著私人太空航行的新里程碑。這艘太空船在太空中進行了各種科學實驗，並拍攝了地球的壯麗景色。

## 好運麵家新張開幕 僑界祝賀顧客如雲

### 好運麵家新張開幕 僑界祝賀顧客如雲

【本報訊】聖地牙哥好運麵家，日前舉行新張開幕典禮，僑界祝賀顧客如雲。

好運麵家是由僑胞經營的，提供正宗的廣東麵食。開幕典禮上，僑胞們紛紛光臨，場面熱鬧。

好運麵家的負責人表示，他們很高興能為僑胞提供美味的麵食。他表示，好運麵家將繼續秉承「顧客至上」的宗旨，為僑胞提供優質的服務。

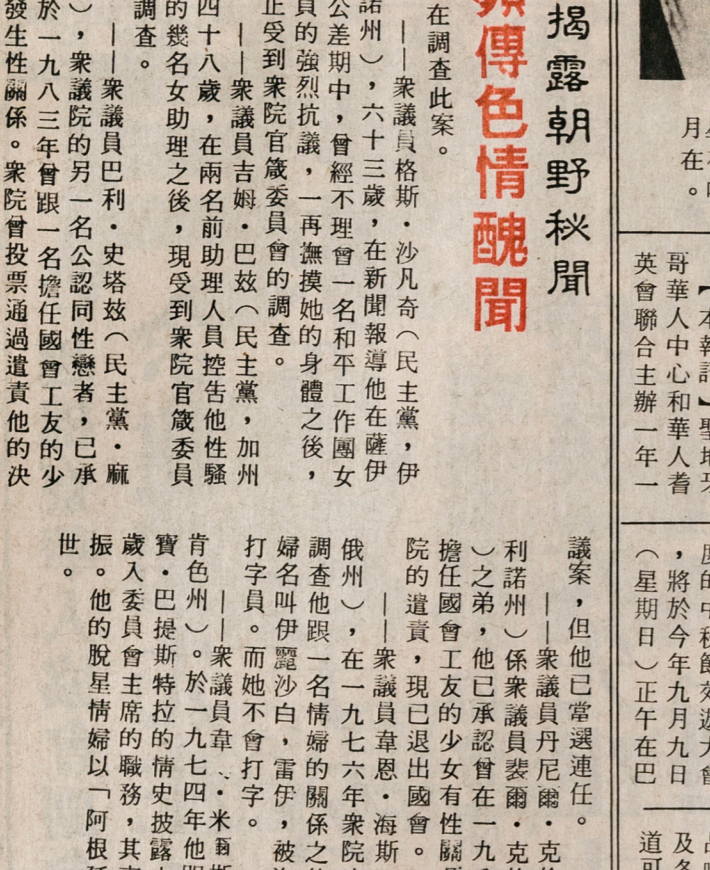
## 北京學運領袖 王丹會遭毒打

### 北京學運領袖 王丹會遭毒打

【本報綜合報導】北京學運領袖王丹，在回國途中遭到毒打。

據悉，王丹在回國途中，在機場附近遭到不明身份人士的毒打。王丹受傷嚴重，目前正在醫院接受治療。

王丹的律師表示，這是一起有預謀的襲擊。他呼籲有關部門對此事進行調查，並追究責任。



陳英光先生主理之好運麵家新張，上圖為越棉揭幕華人協會理事會。下圖：好運麵家新張開幕。

# 好運麵家

**LUCKY RESTAURANT**  
4990 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 584-4254

經已隆重開張

泰國名菜 · 美味芬香

泰國一流名廚師！四十平廚政經驗！

特別推出聞名東南亞菜式

陳英光主理

到好運！  
人人好運！

泰國雞炒金不換

泰國豬脚燴飯

泰國炒粉、麵、粿條、牛肉丸

泰國海鮮、鴨炒粉、麵

著名泰國小菜 歡迎佳餚

通心菜 泰國酸蝦片

菜 泰式芥蘭牛

泰國椰絲魚 泰國炒麵

• 歡迎嘗試

• 堂吃外賣 • 無任歡迎

包您齒頰留香、回味無窮

七天營業

週一至週四：早八時至晚八時  
週五、六、日：早八時至晚十時



## 鐵山水電工程

加州執照 Lic. 572570

6947 Linda Vista Road Suite # G San Diego, CA 92111

ELECTRICAL ENGINEERING CONTRACTOR

鐵的保證

承接大小工程  
精修住宅水管  
商業住宅柏文  
餐館工廠馬達  
電錶配電安裝  
舊電警路換新  
煙霧警鐘裝配  
馬達修理更換  
商店電路設計  
餐館裝修修理  
竭誠服務僑胞

收費公道

承接一切大小工程

特設緊急修理

請電：日 277-4463

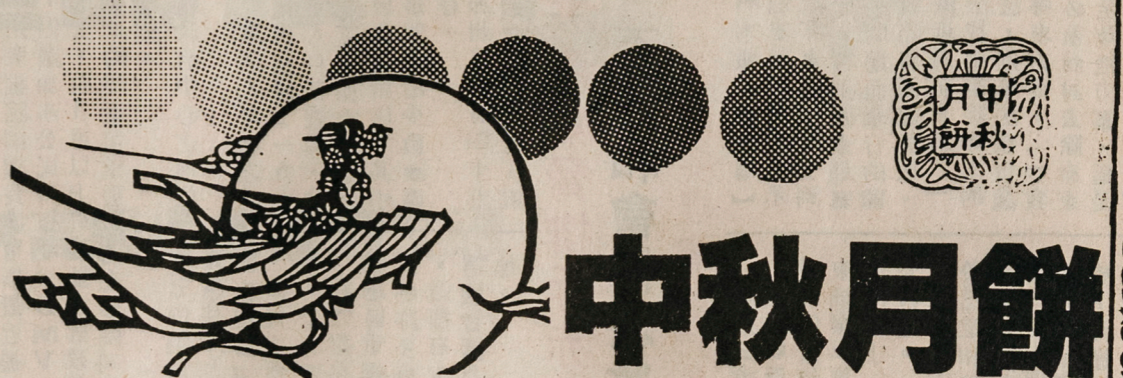
夜 536-1111

CHINESE BAKERY

# 中國餅家

4643 EL CAJON BLVD  
SAN DIEGO CA 92115

☎ (619) 284-3128



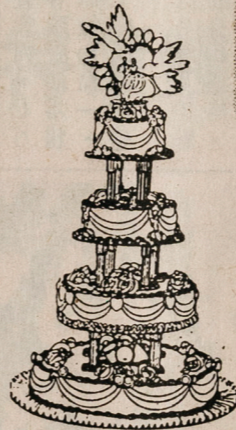
## 中秋月餅

即日上市

自古道「每逢佳節倍思親」  
值此中秋佳節來臨之際，  
在此向大家恭祝中秋節快樂。

質靚價平 歡迎比較  
中秋佳節 送禮佳品

結婚蛋糕 生日蛋糕  
喜慶蛋糕 龍鳳禮餅  
港式麵包 精美西點  
真材實料 價錢公道



每天出爐各種新鮮  
\* 雞尾包 \*  
\* 蛋撻 \*  
\* 焗叉燒包 \*

本店特設

專售結婚用品

新娘花球

簽名綢緞

花車裝飾、花襟

龍鳳花燭等等

應有盡有，歡迎選購

七天營業

零售批發

無任歡迎

種類繁多  
應有盡有  
任君選擇  
各適其適

# 慶

哥牙地聖

莊恒昌  
陳光  
趙永濤  
陳宏生

蔡德盛  
廖中強  
楊少青  
張利成

全賀

# 宏

# 發

# 駿

# 業

聖地牙哥  
東亞電子公司擴充業務  
越棉寮華人協會副會長  
余建強先生主理  
越棉寮華人協會康樂組長  
陳英光先生主理  
好運麵家新張

誌慶



# 三星大酒樓



4444 CONVOY ST. #320  
SAN DIEGO CA. 92111  
(619) 560-8188

**欲表隆情厚意，場面菜式並重！**  
三星的口啤，是你信譽保證。  
我們不斷地革新，保持大酒樓風度。

星雲際會喜宴萬國高朋

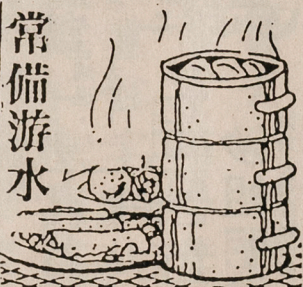
本酒樓擴充營業，打通全廳，工程經已完竣可筵開七十餘席，並一本初衷，精製美味佳餚，各式點心，竭誠為各界人士服務。

三才合揖歡迎天下雅士

## 歡迎各界光臨

●七天營業●  
週一至週五：  
上午十時至晚十一時  
週六、週日：  
上午九時至晚十一時

常備游水  
海鮮，港式燒  
臘，粵菜筵席，野  
山珍海錯，野  
味燉品，名茶  
美點長期候教  
長工企枱  
底薪八百元



## 天天港式飲茶

# 金華髮廊



Ocean View Uon Toc

3811 Fairmount Ave. Tel: (619) 285-9841  
San Diego, CA 92105

## 謹訂9月5日隆重開張

(星期二)

由越南皇后電髮院東主蔡富東親自主理

- 剪髮 6元
- 電髮 18元
- 染髮 15元
- 洗頭恤髮 6元
- 修甲全套 15元

為你設計最新男女髮型  
保證令你舒暢稱心滿意



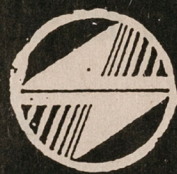
男女美容髮型設計、修甲、面部按摩等全套服務

謹訂於一九八九年九月五日(星期二)為本髮廊新張開幕是日上午十時至下午三時，敬備茶點招待界人士，恭候光臨指導

金華髮廊 敬邀

七天營業  
週一至週日  
早九時半至下午八時

4647 CONVOY ST. #103  
SAN DIEGO CA 92111  
(619)565-1688



字號最老、分社最多、信用最好

## 八達旅遊

eastwest  
travel & tours



5364 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
(619)265-8388

服務忠誠、收費公道

## 八達旅遊主辦雙十台灣觀光團

信用可靠  
服務親切



歡迎僑胞踴躍參加

獨創行程感受新  
殷勤服務印象深

曼谷、芭提雅五天遊

\$280

中國16天精華遊

\$1988

中國精華遊16天 十月十二日出發

回美或自由停留在港或本行可代安排參加  
東南亞旅遊團或連接中國精華遊。

便利僑胞·特別增設  
★★文件公證簽蓋★★

回美證	各國簽證
194延期	台照延期
依親證明	回鄉結婚
護照相片	文件公證

特價 \$1,688<sup>00</sup>

一通電話 高枕無憂

### 行程表

簽證 機票 旅遊

十月二日 美國~台北  
抵達台北中正國際機場本行代表接機後，回酒店休息

十月三日 抵台北中正國際機場本行代表接機後，回酒店休息

十月四日 台北市觀光~故宮博物館忠烈祠，中正紀念堂，野柳

十月五日 參觀小人國，下午內機飛抵花蓮，晚上參觀花蓮文  
化村山地歌舞表演

十月六日 遊花蓮東西橫貫公路，大魯閣至天祥。下午乘搭火車  
回台北

十月七日 台中日月潭，文武廟，玄奘寺

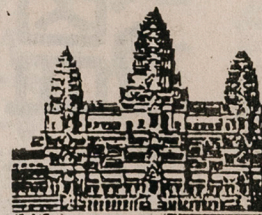
十月八日 台中-高雄佛光山澄清湖

十月九日 高雄-台北下午參加政府主辦同心晚會

十月十日 國慶閱兵典禮，下午自由活動

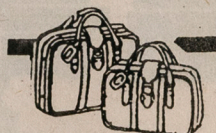
十月十一日 台北~香港，接機至酒店休息

十月十二日 香港半日遊，下午自由購物



## 東南亞

各地旅遊團專  
人領隊  
收費廉宜，  
歡迎洽詢。



★營業時間：★

週一至週五：  
上午九時至下午六時  
週六：  
上午十時至下午五時  
週日休息

八達旅遊團團好  
舒適開心又週到

通英、國、粵、越語

鳴謝各界人士熱誠支持，去年人數連創紀錄，今年  
加強服務精益求精，行程節目豐富，膳宿安排妥當，  
歷年團友口碑，是信心的保證。名額有限，報名從速。

從聖地牙哥出發來回機票\$50



CANTON SEAFOOD RESTAURANT
4134 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO, CA 92105
TEL 281-6008

精心製作全新經濟和菜
歡迎闔家光臨共享!

S23 經濟和菜
八寶冬瓜湯
豉汁炒蜆
京都肉排
清炒時菜
足3人用

S32 經濟和菜
八寶冬瓜湯
生炒海鮮
京都肉排
豉汁炒蜆
清蒸海上鮮
足4人用

S49 經濟和菜
八寶冬瓜湯
豉汁炒蜆
東江鹽焗雞
京都肉排
羌葱焗蟹
清蒸海上鮮
清炒時菜
足6人用

S95 經濟和菜
八寶冬瓜湯
豆腐螺片
雀巢海鮮
豉汁炒蜆
霸王雞
蒜茸大蝦
京都肉排
羌葱焗蟹
清蒸海上鮮
清炒時菜
足10人用

特別介紹!!!

豉汁炒蜆 \$5.95
豆腐螺片 \$9.95
紅斑 \$7.95
生猛游水加拿大肉蟹 \$9.95 1只
豉汁原隻鮮蟹 \$9.95 1只

比來比去還是廣東最好!



歡迎光臨嚐試

- 精美小菜
粥粉宵夜
堂吃外賣
無任歡迎

七天營業

週一至週四：早十時至晚上十時卅分
週五：早十時至晚上十時卅分
週六、日：早八時至晚上十時卅分

早茶市

晚消飯夜

海鮮菜

隨小意的

社宴團會

壽喜宴酌

歡迎預定

聖地牙哥

輝記餅家

HUY KY BAKERY

3686 UNIVERSITY AVE
SAN-DIEGO, CA 92104

TEL:(619)280-3242

聖地牙哥各大超級市場均有代售



中秋月餅

即日上市

月是故鄉明

餅是輝記好

味道適合華人胃口
道與眾不同



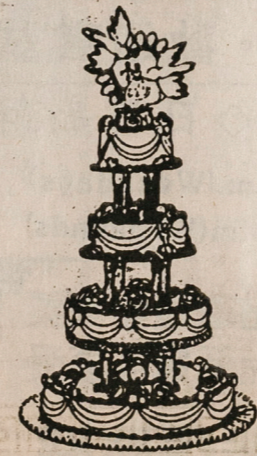
七天營業 8AM~9PM

新鮮出爐:

Table listing mooncake varieties: 翡翠伍仁翅月, 豆黃伍仁金腿月, 豆黃蓮蓉月, 豆黃荳蓉月, 豆黃椰蓉月, 冰皮蓮蓉月, 冰皮什錦月, 翡翠芋泥勝餅, 黃燒鷄什錦月, 蛋黃四喜臨門月, 三色糯米粽, 香煎糯米粽

特別推出多種特製蛋糕

- 結婚蛋糕 • 生日蛋糕
喜慶蛋糕 • 精美西點
真材實料 • 價錢公道



歡迎光臨定購, 嚐試!

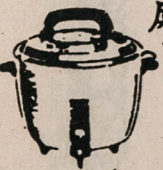
亞東餐館用具供應公司

A DONG RESTAURANT SUPPLY
3838 FAIRMOUNT AVE., SAN DIEGO CA 92105
DT: (619) 280-3304 / 3305 / 3306

聖地牙哥第一家越南供應餐館用具中心

專門發售供應各大小餐館各種用具

- 各種碗由香港、日本及韓國直接入口
餐館用煲、鑊、電飯煲、大型湯煲, 匙羹、碟、筷子等等
適合餐館用的椅子及枱, 款式繁多, 任君選擇
雪櫃、冷藏雪櫃、電爐及煤氣爐
尚備乾貨如麵粉、米紙、糖、鹽、罐頭及配料等
杯、茶壺、紙巾、膠匙、紙杯、紙碟及外賣盒及家庭開派對用的枱、椅等



特別



亞東餐館用具供應公司與 All States Leasing West,

為方便顧客特設有租用或分期付款購買。

保證價格最廉宜
平過其他各店



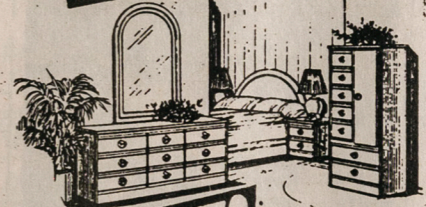
品質最佳 價格最廉
花色最多 尺寸最全

特別急需貨品
只要電話通知, 立即送貨



營業時間: 週一至週六 早八時半至下午六時半 週日休息

MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR
MAXIMS FURNITURE
GOLDENWEST FURN
DISCFURNITURECTR



敬請各位可到下列本公司各分店選購:

- Maxim's Furniture 3672 El Cajon Blvd. San Diego
Golden West Furniture 3451 El Cajon Blvd. San Diego
Discount Furniture Center 4775 El Cajon Blvd. San Diego
Discount Furniture Center 1255 University Ave. San Diego
Discount Furniture Center 740 E. 8th St. National City
Discount Furniture Center 1003 Palm V Ave. Imperial Beach



DON'T GET RIPPED OFF!
WE SHOP BEFORE WE MARK OUR PRICES!

每週營業七天 上午10時至下午8時

Mandarin China Restaurant

# 京漢大飯店

4110 W. Point Loma Blvd TEL:222-6688

**名店·名廚·名菜奉嘉賓**

**港式點心 天天飲茶**

名廚撚手烹調  
美味佳餚·一流菜式

·有廣闊安全停車場·

環境清新 裝潢雅觀 全氣調和 冷氣週到 服務週到 座位舒適 情調幽雅 一流廚師

壽宴歡宴 馳名豐儉 美味可口

菜式隨意 可口

北方點心

蔥油餅	生煎牛肉飽
蟹肉小籠飽	韭菜煎餃

美味可口·歡迎嚐試  
天天新款◇日日新鮮

**七天營業** 11 a.m.-10 p.m.(Weekdays)  
10 a.m.-11 p.m.(Weekends)

置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜  
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

堂食外賣 無任歡迎

譽滿越南正宗燒腊師傅主理

# 錦記燒臘家

C-K B.B.Q.

4537 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105 ☎ 285-1855

**承接金豬**  
·代送到府·

異軍突起

脆皮乳豬·燒肉·明爐燒鴨  
蜜汁叉燒·各式滷味  
桶子油雞·鹽焗雞

材料真實 味道芬芳

特別代餐館預造北京鴨 歡迎嚐試

色香味美 與眾不同 價錢公道 歡迎惠顧

外賣便當飯盒

歡迎各界光臨惠顧

早九時至晚八時

## 陣容堅強的大都會保險公司

**ABRAHAM TO**  
(蘇錦雄)  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業

大都會保險公司每一成員都是保險計劃專業人員。這意味您可以依靠本公司代表為您解決所有的保險問題：人壽、醫療、和退休金。

因此，請您今天就給大都會保險公司的銷售代表打電話。我們能幫您找到經濟實惠的保險。

**WILLIAM TO**  
(蘇強)  
加州政府承認翻譯  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業

GET MET. IT PAYS.

**Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES**

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.  
Metropolitan Property and Liability Insurance Company, Warwick, R.I.

Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive, Suite 180 San Diego, CA 92121  
(619) 452-3213 (Office) / (619) 584-1493 (Resident)

誠懇服務

盡心設想

迅速妥當

效果宏大

★詳情請即與我們聯絡★



「女為悅己者容」，究竟男人不會為了取悅異性，而刻意改變外表？心理學家告訴我們，男人其實也十分注重個人的外觀，有時候，他們所愛慕的對象，他們理想中的對象，完全看他的外表。



### 奇鈞性兩 表外重注 流女遜不子男

；觀外人個重注才性女是只為以別  
：善改以加計百方千會定，子男的茸茸  
重重慮顧都酒啤杯一喝連，者膾壯大而  
思可艾

婦女的大肚，他們連連也毛髮，所以他們在喝啤酒時，可說杯杯驚心。男人似乎從來不曾考慮過他們的胃部健康，但當他們喝到八十年代的啤酒時，他們胃部健康已經不是天下第一了。

「女為悅己者容」，究竟男人不會為了取悅異性，而刻意改變外表？心理學家告訴我們，男人其實也十分注重個人的外觀，有時候，他們所愛慕的對象，他們理想中的對象，完全看他的外表。

### 一手寶妹價不菲

在日本成為「寶妹」的，已經成為日本社會的一項公開秘密。據估計，日本全國有數十萬名寶妹，以各種渠道，混入日本去從事酒色及賭博，為日本及菲律賓的經濟帶來了巨大的利益。

### 隨遇而安方能盡享性樂

日本過渡期是性樂的「黃金時代」，據估計，日本全國有數十萬名寶妹，以各種渠道，混入日本去從事酒色及賭博，為日本及菲律賓的經濟帶來了巨大的利益。

### 海馬

海馬是世界上最小的魚類，牠們全身只有三公分長，牠們能像鳥一樣飛躍，牠們能像蛇一樣纏繞。

### 海霸王拉貝地島

在加爾各答海上的拉貝地島，是一個孤獨的島嶼，島上只有幾個人，他們在那裡生活，他們在那裡工作。

### 以陽養陰今古談

陽氣是生命的動力，陰氣是生命的基礎，兩者相輔相成，缺一不可。在現代生活中，我們應該如何調養自己的陰陽呢？

### 氣功大字報

氣功是一種古老的修行方法，它通過調息、靜坐、冥想等方式，達到身心合一的境界。在現代社會，氣功被廣泛應用於治療各種疾病。

### 氣之浩然

浩然之氣，是儒家所推崇的一種精神境界。它代表著一種正直、剛毅、無所畏懼的品質。在現代社會，我們應該如何培養這種浩然之氣呢？

### 怪談

怪談是民間流傳的一種故事，它通常描述一些超自然現象或鬼怪故事。這些故事雖然荒誕，但往往反映了人們對未知的恐懼和好奇。

### 少見

少見的事物往往能引起人們的興趣和好奇。在現代社會，我們應該如何發現和欣賞這些少見的事物呢？

### 不嫌舊惡 夏日遊客

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 紐澤西州 長島海岸

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 長島海岸 夏日遊客

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 不嫌舊惡

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 夏日遊客

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 不嫌舊惡

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 夏日遊客

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 不嫌舊惡

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 夏日遊客

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 不嫌舊惡

紐澤西州長島海岸的夏日遊客，雖然天氣炎熱，但遊客們並不嫌惡。相反，他們享受著海風和陽光帶來的愜意。

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

### 攘外必先安內

攘外必先安內，是中國歷史上的一條重要原則。在現代社會，我們應該如何理解這條原則的意義呢？

MERCEDES \* BMW \* JAGUAR \* VW \* HONDA \* TOYOTA \* NISSAN \* MITSUBISHI \* ISUZU

# 天下汽車

您對汽車選擇不知所措嗎？  
天下可以為您解決購車的困擾  
我們以批發價供應各種二手車  
種類多、貸款方便，經安全檢查合格保證  
以最現代化的設備廿年的修車經驗為您做  
最完善的售後服務，保養

FRANK WU (619) 440-7474  
Beeper (619) 495-4229  
精通國、台、粵、台山、英語  
Since 1969

BANNY HOM ENTERPRISES  
1240 W. Main St.  
El Cajon, CA 92020

JAGUAR \* VW \* HONDA \* TOYOTA \* NISSAN \* MITSUBISHI \* ISUZU \* FORD \* CHRYSLER

---

新開張

## 合威鐵器廠

UNITED BARRIER CO.  
8609 FANITA DR. SANTEE CA. 92071 TEL: 562-8398 562-3604

精工，鐵窗，鐵欄杆，商店，住宅，公寓

專業技師、經驗豐富、負責裝設、收費公道  
信用可靠、保證滿意、免費估價

零沽批發、專車送貨、服務週到、歡迎光臨！！

營業時間：週一至週六 上午八時至下午五時

---

聖地牙哥

# 生意興隆

好運麵家 愛華汽車修理行 第三分廠

LUCKY RESTAURANT  
4990 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 554-4254

3150 FAIRMOUNT AVE SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 528-1770

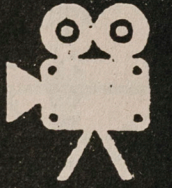
卓仕電器招牌公司 賀敬

# 聯華戲院

## Fiesta Twin Cinemas

475 5th Avenue

Chula Vista, California 92010



### 堂皇製作 閩府統請



## 奇蹟

第3週邁進3千萬



吳耀漢 歸亞蕾 董驥 午馬 柯俊雄 呂方 呂良偉 葉德嫻 羅烈 樓南光  
許冠英 火星 倪震 田豐 田青 方剛... 黃祖儀、成家班... 黃岳泰... 馬錦超...  
郭景生、張耀宗 蘇壁... 陳誌華... 陳自強 郭景生、何冠昌、鄧文傑

本週末放映4天

九月八、九、十日

由星期五至星期日，每晚放映時間如常，

另加星期一晚，六時，八時，

十時共三場。

★★限2日，及有留意★★

8月25, 26, 27日 午夜場  
(星期五、六、日)  
9月1, 2, 3日 午夜場  
(星期五、六、日)  
8月28日(星期一) 6:00 PM  
8:00 PM  
9月4日(星期一) 10:00 PM

此放映時間只有效於  
9月1, 2, 3及4日 4天

名片預告

(9月8, 9, 10日放映時間如常)

放映時間  
週五：晚十二時(1場)  
售票時間：晚十一時卅分  
週六：晚十二時(1場)  
售票時間：晚十一時卅分  
週日：晚十時十五分(1場)  
售票時間：晚九時四十五分

殺手蝴蝶夢  
伴我闖天涯  
龍之爭霸  
至尊無上  
喋血雙雄



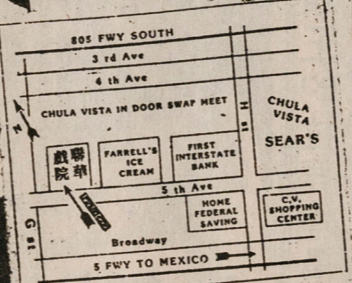
鄭裕玲 鍾鎮濤 黎燕珊  
大膽大鬥 美女花旦 大膽大鬥 驚心奪魄 驚天動地 驚心動魄  
午馬 導演 黃岳泰 主演 葉德嫻 羅烈 樓南光  
共金寶 何冠昌

9月15, 16, 17日 盛大獻映



## 飛越危牆

出品人：范建功 監製：鄭應就 編導：周振榮 製片：陳國治 導演：陳國治 主演：吳耀漢、午馬、柯俊雄、呂方、呂良偉、葉德嫻、羅烈、樓南光



805 FWY SOUTH  
3rd Ave  
4th Ave  
CHULA VISTA IN DOOR SWAP MEET  
PANEL'S ICE CREAM  
FIRST INTERSTATE BANK  
5th Ave  
HOME FEDERAL BANKING  
Broadway  
5 FWY TO MEXICO  
CHULA VISTA  
SEAR'S  
CV SHOPPING CENTER

## 麗池美髮沙龍屋

### REX BEAUTY SALON

MEN & WOMEN HAIR CARE & NAIL CARE

4444B UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105 (619) 563-1641

(國際餐室隔鄰) 夏季酬賓優待

男仕剪髮 \$6  
女仕剪髮 \$7  
兒童剪髮 \$5  
洗髮 \$8  
髮型 \$20  
特別藥水髮型 \$30

凡髮型者均獲  
贈送禮物

修裝 甲 \$7  
假甲 \$25  
全套 \$15

專修指甲  
七天營業  
週一至週六：  
早十時至下午七時  
週日：  
早十時至下午五時



## 孔明參茸藥材行

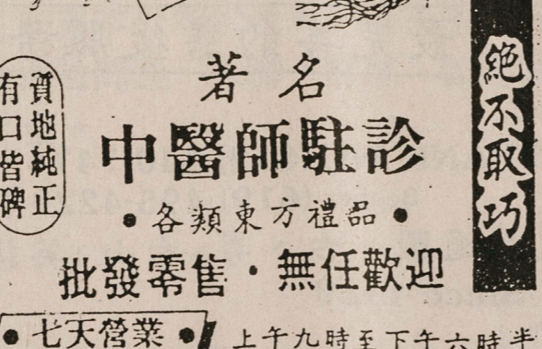
### KHONG MINH II CO.

5296 F 2 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105 (619) 583-6809

特別禮聘  
中國著名跌打醫師駐診

每天上午九時至十二時  
(由三月廿七日起)

貨真價實 絕不取巧  
著名中醫師駐診  
各類東方禮品  
批發零售·無任歡迎  
七天營業 上午九時至下午六時半



## 安全鐵器制品廠

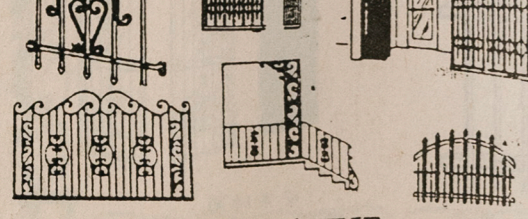
### SAFETY BARRIER MFG. INC.

5263 MISSION GORGE RD. (619) 258-1007  
SANTEE, CA. 92071 (619) 258-1008

自設工廠製造  
精工鐵閘·鐵窗  
鐵欄杆·商店  
住宅·公寓

負責裝設·價格公道·安全可靠

歡迎：零估批發、專車送貨、服務週到



承接一切大小工程  
免費估價歡迎定做

專利註冊：SN-911827

## 香港中醫師

### 劉青龍醫師

經過卅多年臨床治病，到本埠  
不足三年，已經為幾十位華僑解  
除了患了多年頑病之痛苦了。

精醫：

老人柏金斯病：心跳、失眠、  
頭痛、血壓不正常、全身骨痛、行  
動無力、怕冷、夜尿多、未老先衰、  
哮喘、久咳、久病不退等...

歡迎來電共同研究、解決患病  
之痛苦！

預約電話：582-7072  
(上午)

## Imperial Construction Co.

### 建築房屋百分之百貸款

RESIDENTIAL & COMMERCIAL 住宅與商業

\* NEW CONSTRUCTION 全新建築：建築新屋，公寓，Condo，商場，加建及 Patio

\* ROOM ADDITION 加建房屋：  
(Specialize in Garage Conversion) Complete Finished (特別改建車房為房間) 全部工程

或 12' x 18' 浴室 + 1/2 廁所 優待 \$8,478

14' x 17' 起居室 \$134/月

\* REMODELING 專精：裝修餐館，抽煙機，冰、冷房、冷氣、煤氣、電及水系統

· 間房、加房、各種木工程

· 代理手續：申請及建築人情，圖積，修改不合法建築等。 免費估價

· 建設工程：依據衛生局及建屋局之規定及標準 請聯絡：陳保羅

· 工程準時完竣，100%保證(勞工及物料)

· 先工作·後付款

Mr. NHAN PAUL TRAN (619) 579-0724

Toll Free # 免費電話：1-800-421-4957

GENERAL CONTRACTOR STATE LICENSE # B 453947

申請住家、生意貸款

· 設立及解散公司

· 申報個人、合夥、公司稅務

· 處理會計、帳務及報表

· 分析策劃投資買賣生意

· 分配及申報遺產

· 提供移民財務證明

· 全部電腦作業、資料電腦存檔

· 精通國、台、英語

· 專業服務、負責、保密

歡迎來電詢問 (619) 535-0333



# 鳴謝啟事

本會創立迄今，致力推展越棉寮華人社會福利，承蒙各界人士鼎力支持，會務得以蒸蒸日上。

日前，本會各理監事主理事業新張，榮置新廈或喜慶。叨蒙將禮金捐助本會及中山學校，充作經費，喜慶不忘教育及慈善事業，拜領之餘，謹刊登報端，以揚仁風，藉申謝悃。

計開：

- |        |               |     |
|--------|---------------|-----|
| 陳學長會長  | 榮置新廈合捐助       | 三千元 |
| 陳景寬副會長 | 得監事長          | 五百元 |
| 廖得監事長  | 主理東亞電子廠擴張捐助   | 二百元 |
| 余建強副會長 | 主理合成製鐵廠新張     | 二百元 |
| 曾河副監事長 | 主理合成製鐵廠新張     | 四百元 |
| 鄭壁裕監事  | 令郎新婚之喜捐助      | 三百元 |
| 郭足欽監事  | 令郎主理金利百貨禮品店捐助 | 二百元 |
| 郭南雨監事  | 主理養春堂藥行擴張捐助   | 二百元 |
| 陳英光理事  | 主理好運麵家新張捐助    | 二百元 |

聖地牙哥

越棉寮華人協會 敬啟

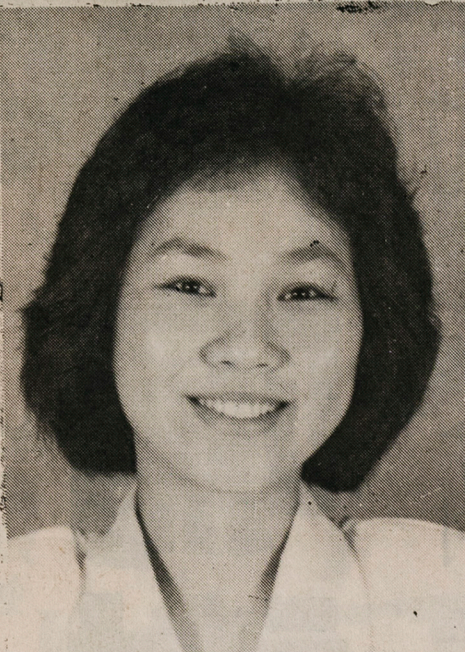
聖地牙哥

東亞電子公司擴充業務  
 愛華汽車修理行第三分廠新張  
 好運麵家新張  
 誌慶



合成鐵器廠 敬賀

聖地牙哥

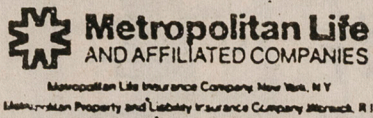


### 怎麼獲得良好的保險計劃？ 請找大都會保險公司！

與大都會保險公司通一次話，即能解決人壽保險、醫療保險、健康、保險和退休金問題。並包括IRA（個人退休帳戶），能以制定項的退休計劃。其他詳情難以一一列舉。  
請向大都會保險公司查詢各項計劃，即可明瞭為甚麼大都會保險公司一百多年來始終是投保人的忠實朋友。大都會保險公司管理著壹千壹百伍拾萬美元的資產。

林夏敏 JENNIE LAM  
Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive,  
Suite 180 San Diego, CA 92121  
(619) 563-1092 OFFICE: (619) 452-3213  
通國、粵、潮、越及英語等

GET MET. IT PAYS.



Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES

## ERA® AMERICA REALTY (公司) 美國房地產公司 (619) 271-9660 271-8093 FAX (619) 271-8093

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

☆ 為華資首創連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務 ☆

Carlsbad	4房2.5浴室	\$339,000	BONITA: 全新4房3浴室	售價\$340,000
Rancho Bernardo:	3房2.5浴室	\$230,000	Mira Mesa: 3房2.5浴室	169,900
Penasquitos:	4房2浴室	\$230,900	Paradise Hill 3房2.5浴室	\$169,900
	4房2.5浴室	\$243,000		
	4房3浴室	\$319,000		
Mira Mesa:	4房3浴室	\$225,000		
	4房2浴室	\$156,900		
Condo	2房2浴室	\$114,900		
Condo	1房1浴室	\$76,900		
Condo	1房1浴室	\$62,900		
Escondido:	5房3.5浴室3車房	\$449,900		

楊金允



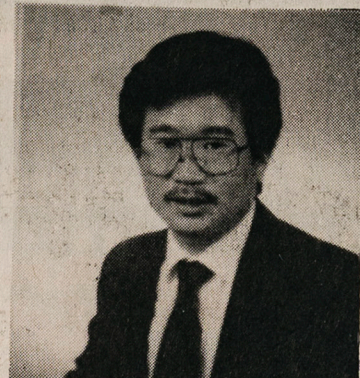
誠徵房地產經紀人數名，歡迎面洽  
精通國、台、廣、客、日、葡、越、潮 ☆其他資料豐富☆  
San Diego 住宅電腦作業21名經紀人隨時為顧客服務

La Mesa Properties  
REAL ESTATE & CONSTRUCTION

## 明香地產公司

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

- 工商業店舖設計
- 室內設計，冷氣電器及水喉工程等
- 裝修店舖屋宇



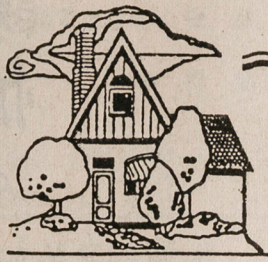
周展武

精通：國、粵、潮及  
英語、越語

• 4單位，2單位2房1浴室及2單位1房1浴室，售價\$215,000

• 2單位，2房1浴室，2車位車房，售價\$265,000

代找商業好舖位



提供專業資料 ★★ 歡迎來電詢問

每週營業七天

早十時卅分至下午八時



TEL (619) 281-6978

(619) 462-8917 (H)

Pager #527-9945



聖地牙哥

旅館/餐廳/購物中心

1. 51單位 Travelodge 8號公路邊 \$2,100,000
2. 43單位 Motel 靠近 Convention Center 及 5號公路，生意佳
3. 16單位 Oceanside Motel 業主住 L.A. 無暇照顧，廉售 \$520,000
4. San Marcos 15 Acres 可建84幢廉價屋（全部工廠建造，工地組合）平售 \$2,200,000
5. Poway 9 Acres 市府計劃批准 39幢建屋 Close of Escrow At Approval T.M. \$2,400,000
6. El Cajon Blvd. Shopping Center 13,400 SQFT, Asking \$2,100,000
7. San Marcos 0.9 Acres 市府批准 61單位 Comfort Inn. 售 \$690,000
8. 買主尋求加油站及加油站用地
9. Bonita 805附近 12,000呎地 售 \$360,000

DAVID LIANG  
梁國棟

聯美地產

RE/MAX associates  
5911 balboa avenue  
san diego, california 92111



(619) 292-1235 work (619) 484-5963 家

處理車禍人體傷害的權威

# 劉明事務所

專精車禍及意外傷害處理經驗·贏過無數件大案件  
最短的時間 最高的賠償

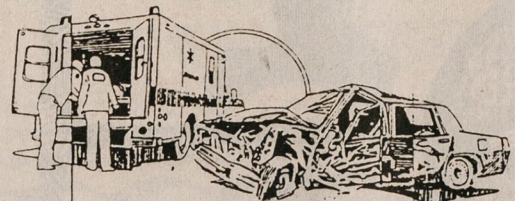


精辦 車禍·人體受傷賠償

為您爭取最高額的賠償  
得不到賠償·不必付任何費用

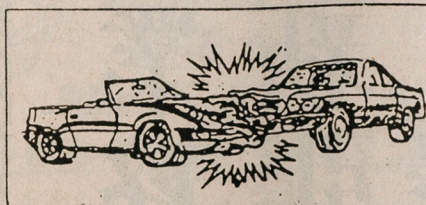
# 車禍

一通電話  
再也不必  
擔心憂慮



全心全意為您爭取賠償

## 24小時



當意外發生後請即電  
劉明先生

:(619) 265-8432  
BEEPER: (619) 541-8804

我們有專業助理可直接  
到府上協助辦理

精通：英、國、粵、潮、棉、  
寮、泰語

▲ 電腦作業追蹤案件，  
結案迅速  
▲ 安排醫療，拖車租車

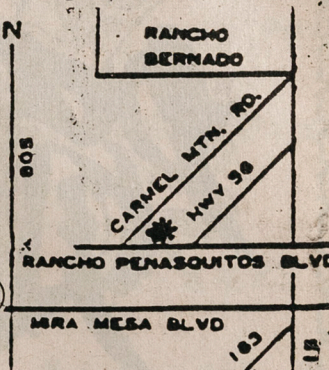
任何疑難問題  
歡迎與法律助理  
劉明先生聯絡

聖地牙哥 唯一的華人脊骨神經專科醫師

## 陳運仁醫師

兼藥劑師

(通國、粵、潮州、滬語)



主治 頸痛、頭痛、腰痛及各種肌  
肉神經痛、脊椎矯正、坐骨  
神經痛、車禍、勞工、運動  
受傷X光及最新物理治療  
(接受個人或團體健康保險) (619) 484-0800

9871 CARMEL MTN RD., RANCHO PENASQUITOS, SAN DIEGO, CA 92129

## 旭光牙科診所

LAS TUNAS DR. CHENG DENTAL OFFICE

3078 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92104. (619) 298-4885

成人牙科  
兒童牙科

- 洗牙、補牙、X光檢查
- 鑲牙、拔牙
- 牙齒矯正
- 牙周治療
- 一般口腔、牙齒疾病治療

主治醫師 本診所各位醫師  
牙醫博士 均具有十年豐富經驗

- 鄭朝陽 CHAU-YANG CHENG D.D.S (台大 USC)
- 鄭朝綱 CHAU-CHOU CHENG DMD. (北醫 TUFTS)
- 林榮濱 BENJAMIN LIN D.D.S (高醫 USC)
- 余信德 S.D. YU D.D.S (台大 USC)

兒童牙科保健  
成人牙科治療

一般牙科檢查治療  
竭誠服務僑胞

特設

齒列矯正(箍牙)特別門診  
牙醫博士

劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.  
Orthodontics  
TMJ (Pain) Dysfunction

應診時間:

週一至週四  
上午十時至下午六時  
週五至週六  
上午九時至下午五時

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險

Chung Hwa School of San Diego, Inc.

# 中華學校招生

1750 47th St., San Diego, CA 92102 Tel: (619) 262-5433

**夏季到臨！暑期班開始招生！**

家長們關心孩子的學業，請快來報名吧！

小班制度 • 按材施教 • 科學教具 • 電視錄影  
國粵語班 • 學以致用 • 發揚文化 • 新法教學



八月廿六日起報名。

九月二日開課

★★ 每週逢星期六上課 ★★  
(續招插班生)

時 間：上午九時至下午一時  
學 雜 費：成人八十元(三個月)  
兒童四十五元(三個月)

地 點：1750-47th Street San-Diego. (四十七街)

★ 特別優待學費同一家庭二名以上子女入學者 ★

◇ 設有國語、粵語及成人班 ◇

262-5433

校 長：黃徐惠寶



## GREAT WESTERN REAL ESTATE 房屋 地產

6986 El Camino Real, Suite J1+J2 Carlsbad Ca. 92008

- 1) Encinitas 區, 4睡房 2 1/2浴室, 大屋出售, 屋齡新交通方便, 好學區, 售價 \$319,900
- 2) La Costa 區, 4睡房 2 1/2浴室, 高級住宅區, 環境幽雅有泳池, 售價 \$365,000
- 3) Carlsbad 區, 5睡房, 3浴室豪華獨立屋座落山頂, 太平洋風光, 售價 \$464,950
- 4) Carlsbad 區 attached 屋三房, 2 1/2浴室 2年新, 價售 \$195,000
- 5) Carlsbad 區 attached 屋 2房 2浴室一年新, 有泳池, 價便宜售 \$169,900

歡迎來洽詢, 可給您滿意的服務

BETTY KWONG (鄭太) (公司) 438-4200  
(住宅) 944-9124



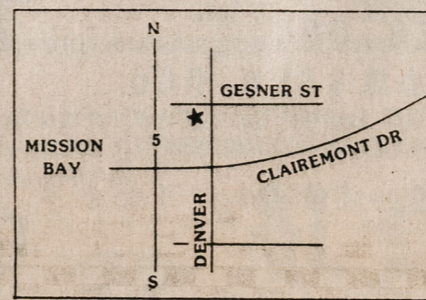
### 針灸中醫診所

Acupuncture Medical Clinic

王泰男醫師 曾任加州大學針灸教授  
中文大學教授  
王雪華醫師 上海中醫學院醫師  
中心醫院主治醫師

王泰男醫師 DR. TAI NAN WANG O.M.D.  
週一至週五：早九時至六時  
週六：早九時至十二時

週一至週五：早九時至六時  
週六：早九時至十二時



① 痛症 急性扭傷腫痛、車禍後遺疼痛、半身不遂、頸肩背痛  
頭痛、舉手痛、手指屈伸困難、腰腿痛、膝部痛、  
足跟痛、肌肉麻痺疼痛

② 內科 流行性感冒、久咳痰喘、失眠、青春痘、花粉敏感、  
皮膚痕癢、神經衰弱、暈眩、口眼歪斜、腎虧陽萎、  
婦科經帶、雜症。

4295 Gesner Street, Suite A-1  
San Diego, CA 92117 (619) 483-7795  
INSURANCE MEDICAL

### 金夫人美容中心

KIMS Skin Care Clinic  
5900 EL CAJON BLVD TEL: 265-1101  
SAN DIEGO, CA 92115

本美容中心創設五年來獲各界仕女熱烈支持衷心感謝, 值遷移新址之慶, 本中心特別減價酬賓。

大減價：紋眉、眼睫毛、紋唇

10% Off：脫臉膜

專治：潔白去斑, 粗大毛孔, 緊膚去皺, 防止皺紋, 理療保養, 護理暗瘡特效。

• 特別出售法國入口最新流行假髮舒柔, 美觀, 適合新娘及參加宴會之仕女。

◇ 並有名貴禮品贈送顧客 ◇

後面有廣大停車場

營業時間：  
週一至週六：上午九時至下午六時  
週日：上午九時至下午二時  
週一休息

### 東方電子裝置及維修工程

4639 EL CAJON BLVD TEL: 280-1140  
SAN DIEGO, CA 92115

新張 8 折優待

專業服務電子產品如下：

收銀機、錄影機, 電腦  
各類音響, 微波爐, 電  
視機, 汽車收音機 防盜  
錄影像安全設備, 家庭  
或寫字樓獨立防盜警鐘  
系統, 洗衣機, 乾燥機  
和家庭電器等。

營業時間：代印結婚卡、生日卡及表畫  
週二至週日：早十時至下午六時 週一休息

### 阮氏黎香 女醫學博士

兒科碩士  
專門兒科 婦科 家庭醫生  
羅省 White Memorial Medical Center 兒科畢業  
VA Wadsworth/UCLA 放射線(X光)專科畢業  
羅省 Ross-Loss-Cigna Health Plan 兒科醫師

專門兒科

- 負責家庭醫生
- 負責照顧醫院初生嬰兒
- 指導父母有關時裝裝法營養問題
- 入學前驗血
- 申請幼券(WIC)

專門婦科

- 婦科檢查、驗血
- 月經不調
- 檢查乳房、子宮癌
- 婦女暗瘡
- 避孕、驗孕

接受 MEDICAL 及醫療保險

診症時間：星期一至星期五 9:30 AM - 6:00 PM  
星期六 9:30 AM - 3:00 PM

4421 47th Street, San Diego, CA 92115

Tel: (619) 285-1522

### 熊國祥 醫學博士

K.C. HUNG, M.D.  
FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580  
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業  
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治  
兒科、婦科、老人科  
內外全科  
具有完善 X 光及化驗  
設備

通英、國、粵語。 敬請預約

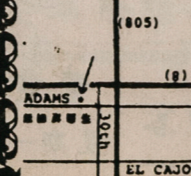
診症時間：

週一、三、四  
早七時四十五分至下午五時  
週二、週五  
早七時四十五分至下午一時

~ 急診另約 ~

+ 忠誠為僑胞服務 +

接受政府醫藥卡及保險



## 醉 瓊 樓 酒 家

IMPERIAL MANDARIN RESTAURANT  
3904 CONVOY ST. #102 TEL: 292-1222  
SAN DIEGO, CA 92111

增設港式茶點

~ 名廚主理 ~

- 精美小菜
- 粥粉宵夜
- 堂吃外賣
- 無任歡迎

精美點心

三人和菜 \$19.50

西湖牛肉羹  
豉汁炒蜆  
百花釀豆腐  
時菜牛肉  
甜品或生菜

四人和菜 \$26.00

東江豆腐湯  
京都肉排  
西蘭花雙鮮  
豉汁炒蜆  
掛爐鴨  
甜品或生菜

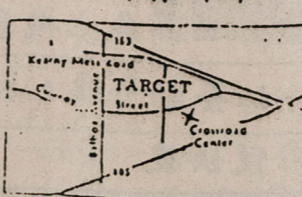
六人和菜 \$45.00

海鮮豆腐羹  
百花釀豆腐  
京都肉排  
腰菜蝦仁  
豉汁炒蜆  
清蒸海上鮮  
蠔油時菜  
甜品或生菜

七至八人和菜 \$64.00

干貝玉米湯  
鴨絲海蜆皮  
京都肉排  
豉汁炒蜆  
掛爐鴨  
清蒸海上鮮  
蠔油時菜  
甜品或生菜

每晚宵夜：  
週五、六至午夜一時  
各式粥、粉、麵、餃、小炒  
~ 樣樣新鮮 ~



七天營業  
週一至週六：上午十一時至晚上十二時  
週日茶市：早上十時起

歡迎各界光臨惠顧

# APEX BUILDER

STATE LIC: # B527832  
9210 DOWDY DRIVE, SUITE E  
SAN DIEGO, CA 92126  
TEL: 549-7180

### CONSTRUCTION-LANDSCAPING-PLUMBING

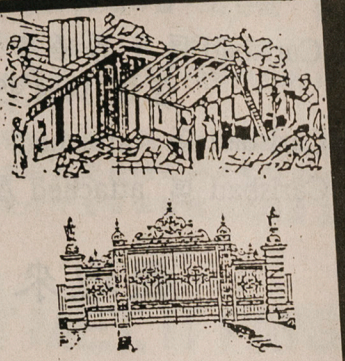
建築師 阮廷詩 NGUYEN DINH THI ARCHITECT

由具有廿年以上豐富經驗之專門技師主理

WASHINGTON 大學美工系碩士

住宅  
商業  
工廠

- ◇ 建築新屋及餐館設計裝修
- ◇ 加設房間 100% 貸款
- ◇ 水道及冷氣系統
- ◇ 園景設計及保養
- ◇ 種植菜樹服務
- ◇ 裝修住宅 (油漆翻新水泥, 鐵閘)
- ◇ 購買地皮及住屋, 不經中間人
- ◇ 地產投資及諮詢
- ◇ 如果您貸款有問題或不夠信用, 請來電, 我們助您圓滿解決



免費電話: (800) 635-2638 · 免費估價! · 品質保證

## 林國慶



CHRISTINE K. YOUNG

知識強: 舊金山大學碩士

1976 年畢業

經驗夠: 多年保險, 專業訓練, 2000 多客戶通國際

服務好: 每位客戶親自設計解說辦理

免費電話 1-800-228-1618

SAN DIEGO TEL: 563-6550 ANNIE

### 儲蓄人壽保險專家

## FAMILY DENTISTRY 張世杰牙醫師

SHIH-CHIEH CHANG, B.D.S., D.D.S.

台北醫學院牙醫系

前台北仁濟醫院牙醫系

USC, Loma Linda Univ 牙科研究所

前 San Antonio Community Hospital 牙醫系

加州、猶他州、阿里桑那州牙醫執照

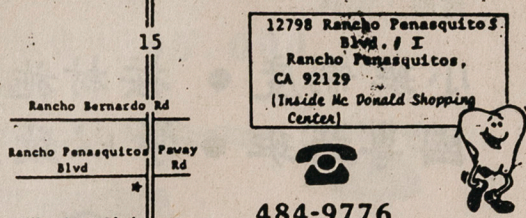
主治: 口腔保健的預防及治療

成人及兒童牙科

專治: 牙齒美容

固定及活動假牙

全口復健



12798 Rancho Penasquitos St.  
Rancho Penasquitos, CA 92129  
(Inside Mc Donald Shopping Center)

484-9776

INSURANCE WELCOME

NITROUS OXIDE SEDATION

Sat., Evening and Emergency Appointment



# 劉氏地產公司

## S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111

(619) 565-8333

負責買賣遷移本地及外州的房地產

本公司經紀精通各地方言

住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

### 餐館出讓

- \* 聖市北區中餐館廉讓, 設備全, 廉售 \$96,000
- \* La Mesa 區中餐館出售, 位大街上, 只售 \$78,000
- \* University 大街上中餐館出讓, 業主退休, 廉讓 \$90,000

### 生意出讓

- \* 近大學洗衣、乾衣店出讓, 地點好, 生意穩, 設備全, 即可營業, 易打理 \$120,000
- \* Kearny Mesa 區書店出售, 地點旺, 廉售 \$100,000

### Townhouse 出售

- \* 位 Tierrasanta 區兩層 Townhouse 出讓, 3 睡房, 1.5 浴室, 裝修新, 保養好, 只售 \$169,900

### 吉屋出售

- \* Rancho Penasquitos 區, 4 睡房, 3 浴室豪華大屋出售, 有湖景, 售價 \$479,000

- \* Oceanside 5 睡房 3 浴室吉屋出售, 屋齡新, 只售 \$309,000

- \* ESCONDIDO 區 3 睡房 2 浴室, 面積 1835 平方呎, 佔地近 1.35 畝, 可飼養動物, 起 FREEWAY 及 NORTH COUNTY FAIR 九年新屋, 只售 \$269,500

- \* East San Diego 區九單位公寓出讓, 一單位 2 睡房, 八單位 1 睡房, 出租

### 公寓出售

率高, 只售 \$379,000

- \* East San Diego 近華人中心區, 10 單位公寓出售, 最佳投資, 售價 \$320,000

### 中餐館廉售

中餐館, 近海邊, 一千五百平方呎, 五十餘座位, 租約好, 設備齊全, 即可營業, 廉售 \$68,000



## 劉氏物業管理

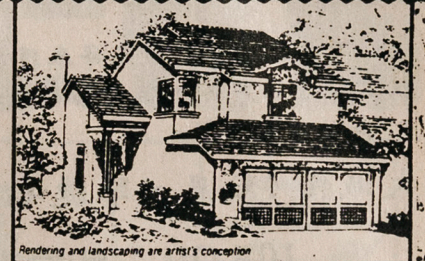
7841 BALBOA AVE Suite 108  
SAN DIEGO, CA 92111

房地產管理, 使您免傷腦筋 專人負責, 誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區招租, 一房、二房或三房均備, 雪櫃、地氈、燈頭設備齊善, 租金合理, 由 375 元起, 多處地點, 供選擇。

詳情請電詢

277-2828



## 信利貸款公司

7841 BALBOA AVE  
Suite 102  
SAN DIEGO, CA 92111

只需低至 5% 的按金,  
您便可成為新屋的屋主,  
更設有免查收入, 免  
查存款及免查報稅的簡  
易貸款 歡迎隨時致電詢  
問詳情\*\*\*



277-2828



## 奔達旅遊公司

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

268-3388

經驗豐富 服務熱誠

超值八日七夜特選夏威夷遊 \$434

費用包括: 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

遊曼谷園 從 \$400 起

費用包括從曼谷到清邁來回機票, 酒店住宿及導遊, 行程從五至七天, 任君自由安排

★另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務,

逢週一及週四出發

★代訂內陸, 世界各地機票及旅館

★並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相服務, 方便快捷

★歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

平通聖市

來回機票

★ 香港	\$699 起
★ 台北	\$699
★ 倫敦	\$499
★ 巴黎	\$664
★ 曼谷	\$789
★ 溫哥華	\$270
★ 多倫多	\$304
★ 夏威夷	\$348
★ 聖荷西	\$58 起
★ 三藩市	\$68
★ 羅省	\$70
★ 華盛頓	\$298
★ 波士頓	\$298
★ 紐約	\$298
★ 西雅圖	\$278
★ 賭城	\$38

以上特價機票依據各航空公司所提供機位及條例限制, 請早訂票。

營業時間:

星期一至星期五 上午九時~下午五時卅分

# NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

## HOA-HING MARKET 和興超級市場

4149 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105  
Tel. (280-2132)

天天供應：新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

專營：中西食品、罐頭什貨、海鮮肉類、瓜果蔬菜、成藥補品、價廉物美、歡迎惠顧

停車廣闊、兌換支票、一流設備、一應俱全、糧票通用

營業時間：Open 7天  
週一至週日 9AM-8PM

貨物齊全、應有盡有、價錢公道、不怕比！

東方食品業生力軍！  
為聖市僑胞利益貢獻！

## TRANG'S SEAFOOD MARKET 昌盛海產公司

4143 University Avenue ☎ (619) 283-9970  
San Diego, CA 92105

歡迎餐館定購 \*專車送貨\*

通用糧食券

由 71x80 至 16x20 各SIZE齊全 最新運到

自製：泰國、日本、台灣、韓國、冷凍蝦、干貝、龍蝦、螃蟹肉

南、泰、台、中、美、國、淡、國、脫、水、草、亮、蝦、蝦、蝦、蝦

## 誠信金鋪

Tiệm Vàng THÀNH TÍN  
4130 University Ave, San Diego, CA 92105 (619) 284-8317

特別酬謝舊雨新知顧客

新增設典當部門  
由6月11日起開始營業接受手飾、金葉、鑽石等等特別利息低

歡迎參觀、選購、指導、定造。

營業時間：週一至週日 上午十時至下午六時 週一休息

本行專營：黃白金飾、珠寶玉器、紅藍寶石、各類禮品、精工鑲造、各員大方、買賣公道、買賣靈活

## THUY NGA (TINA) TRINH

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

鄭翠娥會計師

中報個人、合資及公司簿記、稅務、多年經驗、忠誠服務、收費公道、負責地產、房屋、生意買賣、電話預約 (619) 277-4267

7677 RONSON ROAD # 106  
SAN DIEGO, CA 92111

## 藍星車保險

BAO HIEM BLUE STAR INSURANCE AGENCY

4357 University Ave, San Diego CA 92105  
Tel. (619) 284-6523

賠償快捷 服務誠佳

如果你有汽車司單不須怕！買不到保險？我們可以為你解決！

由 NGUYEN NGOC PHAN, MPA 負責  
Owner/Manager/State Licensed

## 好味燒臘

\*正宗港式\*

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A  
Tiệm Quay Hào Vị San Diego, CA 92105 (619) 563-8225

特製馳名 豬腸粉

香港名師主理 特別精研·配料上乘

★金豬★脆皮燒鴨  
★豉油雞★蜜汁叉燒  
\*\*\*各式滷味\*\*\*

★七天營業★ 服務週到 價格公道 停車方便

★各式點心★全部外賣★

## 紅寶石金飾行

BAO THACH Jewelry

4620 Conroy St., San Diego CA 92111  
(619) 268-7933

專營：黃金、手飾 24K, 18K, 14K 買賣、鑽石、玉器、香港介指壳、隨客指定鑲造款式、金飾師傅鑲修手飾、鑽石、即鑲即取。

款式新穎，種類多，美觀，高貴

壽慶金牌 自設工廠

七天營業：早九時半至下午六時半

歡迎參觀、選購、指導、定造。

## 百年歸老·免後顧憂

有生也有死，有生必有養，死必葬，這是人生必經之路，我們為免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親人的困難與擔憂！

您可免費收到資料，教您如何預先辦理身後事，免除後顧之憂。

請剪下列表格寄給

杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN 4877 University Ave # A, San Diego CA 92105

姓名 Name: \_\_\_\_\_  
電話 Phone: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_

請以英語填寫，詳情直接聯絡 杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN  
為了本身、為了父母、為了兒女及親人請快來聯絡

電話：(619) 481-2959 或 284-6496

EL CAMINO 艾·金美樂墳場 529-2757 (Beeper)

## 新羣達

唱片電子修理中心

KUANTEK MUSIC & VIDEO SERVICE

4116 University Ave. (619) 281-7972  
San Diego, CA 92105 (家) 262-1549

★專售：各類中、越唱片、錄音帶、雷射唱片等

★承接修理：彩色電視、錄影機及各類音響器材。

經驗豐富·一流技術  
價錢公道，快捷保用

特別優待同胞·一流專業技師  
信用安全可靠·保證服務週到

週一至週四：上午十時至下午六時  
週五休息一天  
週六及週日：上午九時至下午六時

★精通：粵、國、越及英語

## 張紹廉 牙醫博士

Indiana 大學牙醫學院

王愛德 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
Mississippi 大學牙醫學院 駐院牙醫

王禧玲 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
牙醫專家 (San Francisco 加州大學)  
(Orthodontist) 齒牙專家

### 全科牙醫 專科箍牙

(Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)

激光化合補牙和防止蛀牙 (Bonding, sealant)

精治：補牙、鑲牙、假牙、牙週病

精治：清根神經、箍牙、脫牙、牙肉手術 (牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語等

敬請預約  
週一至週五  
早九時至下午五時  
(下午五時以後可預約)

4546 College Ave., San Diego 92115  
電話：(619) 583-9060

ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

### 良機!

U.S. DEPARTMENT OF LABOR  
JOB CORPS  
OMIT THE WORD MEN OR BOY

美國勞工部·職訓團·免費為待業  
青年提供職業訓練並代安排工作

- ▲年齡16~24女性優先
- ▲英語程度不拘(免費ESL)
- ▲免費食宿醫護牙齒保險
- ▲助您完成高中及專科
- ▲星期二早上 CALL VAN

(619)295-1163 or  
1-800-JOB-CORP

### 誠徵管家

華人家庭誠徵管家供膳宿  
工作五天半,只做簡單家  
務,待遇好,有意請電:  
**277-2828**

### 書店廉售

華人區某經營雜誌、報紙  
等書店,東主退休廉售,  
月租平,地點好,有意請  
電:**282-2090**  
或**280-6072**

### 咖啡店出售

聖市CARLSBAD 商業區  
新合約,30座位,業主退  
休,價錢面商,請電:  
**(619)729-6663**  
早9時30分至下午3時30  
分

### 修理◎保養◎安裝

冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製  
冰機、冰箱等等...  
修費低廉·信用可靠  
**(619)272-0831**  
黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

### 誠徵秘書

某私人公司徵聘全職女秘書,  
需通英語及打字,懂使用電腦者  
優先錄取。薪優有意請電:  
**494-9362**

### 北方中餐館出讓

85座位,2年新,座落購  
物中心旺區,租約長,而有  
興趣者,請電:**(619)**  
**480-9438** 陳太  
下午3時以後。

### DUPLEX 出售

近CLAIREMONT 1年新,  
美麗DUPLEX 3房2½浴室  
2車位車房,大後院售價  
**\$186,900** 譚洽  
**535-0971**

### 餐館器具平售

16呎 STEAMED TABLE  
及掛燒臘玻璃櫃,意者電:  
**619-357-4717**  
晚6時以後

### 炸魚店廉讓

廿座位具淡酒牌,遊覽旺區  
尚餘4年租約,易操作,東主  
無暇照顧僅售三萬三洽  
**PETER 272-6556**

### 吉屋出租

1房1廳,廚房包爐頭雪  
櫃,地址:**3845 49**  
街,月租**355**元,近華人  
商業中心成人學校,意者電  
**562-7730**

### ROSE PANG REGAS

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

### 彭文慧會計師

7841 Balboa Ave # 204  
San Diego, CA 92111

TEL: (619) 576-9331

會計、簿記、報稅

精通粵語及英語

### 餐館出讓

位商場購物中心,中餐館  
60座位,有淡酒牌,潛  
力佳,適合家庭經營,因  
股東意見不合,急售,意  
者電:**286-8562**

### 吉屋廉售

**3811 50** 街  
2房1浴室位東聖市,八  
百六十呎,售價十一萬元  
意者電:**695-9641**  
或**565-1301**  
**ALICE-TONG** 請留下  
電話姓名

### 中菜小館廉讓

聖市南發展區潛力大,競爭  
少65座位,1650平方呎  
舖租平,租約長,設備齊全,  
月營萬多,東主因事遷州,現  
特價廉讓**\$38,500**  
**424-3159** 梁洽  
週日休息

# 夏季

## 特別介紹

# 明記麵家

### 特製全蛋麵 香滑爽口

馳名:雲吞、水餃、福建米粉黃麵、咖哩檬  
、燒鴨麵、鴨腿麵、粵式炒粉、麵、粥

### 經濟抵食和菜

### 並有晚飯宵夜

\$10.99

紫菜湯  
招牌釀八寶  
或五香牛腩煲  
芥蘭牛肉

\$25.99

西湖牛肉羹 京都排骨  
招牌釀八寶 豉汁海上鮮  
或五香牛腩煲 蠔油時菜  
椒鹽明蝦 甜橙

\$35.99

銀耳八寶湯 脆皮燒鴨  
招牌釀八寶 蠔油時菜  
或五香牛腩煲 清蒸海上鮮  
京都排骨 甜橙

家鄉風味  
豆腐  
蒸茄瓜  
涼青  
各式炒粉麵  
焗飯

色香味美  
保證滿意

七天營業  
延長營業時間至晚十一時  
早八時至下午十一時

### 晚飯宵夜

經濟午餐  
粥粉麵飯

各式小食  
經濟飯菜

特製三色冰

堂食外賣  
一律歡迎

### MINH KY MI GIA

4644 EL CAJON BLVD STE 101  
SAN DIEGO, CA 92115  
(美麗華餐室原址即興隆市場商場內)

283-4180

### 靈芝堂

針灸·中國藥材中心  
LINGEE TONG

Acupuncture & Chinese Herb Center

4425 University Ave, Tel: 282-0855  
San Diego CA 92105

加州針灸中醫師執照

譚碧瑜醫師主理  
薛振鵬醫師

中山醫學院畢業,曾任循道醫院,  
香港慈恩診所主治醫師,二十五年臨  
床經驗,針灸方脈中藥配藥,主治內  
外、婦、兒、全科,兼營參茸藥材,  
中國成藥。接受政府醫療卡 medical  
及醫療保險。

門診及營業時間: 星期日請預約  
星期一至六 10am-6pm

### THAO'S

### 汽車修護中心

AUTO REPAIR  
AUTO BODY & PAINTING

3752 Park Blvd (at Robinson)  
San Diego, CA 92103 \* Tel: (619) 692-1065

\*黃志忠主理\*

專門:噴油、板金  
精工修理美、德、  
日本等各國汽車  
由主人及多年經驗技師

SMOG  
CHECK  
\$10

Tune Up \* Carburetor \* Valve Job  
\* Engine Overhaul Brakes \* Shocks  
\* Fuel Injection \* Electrical

汽車板金特別優待無保險者  
Deductible 以視場合優待

服務項目  
車身修理、精工噴油  
機件換新、引擎檢查  
電腦斷路、設備齊全  
收費低廉、保證滿意

特別:蒸氣洗機,免費估價  
並有完好舊車輪胎出售

### 中國美髮沙龍屋

BEAUTY SALON

### CHINA

4873 UNIVERSITY AVE. (619)584-0570  
SAN DIEGO, CA 92105

由何七叔、雄叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同,令女人更加女人味,  
一間全面為你創造「美」的天  
地,將你的美艷嬌態活現眼前!

專為男女全套髮型設計,保養

敬希舊雨新知  
光臨指教



男女剪髮、老幼  
時尚髮型  
設計各種髮型  
流行款式  
染髮(包括各種  
顏色)

營業時間 逢週二休息  
週一至週五:上午九時至下午六時  
週六、週日:上午九時至下午六時

### 陳維宗 醫學博士

TRAN DU Y TON M.D.

6255 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92115

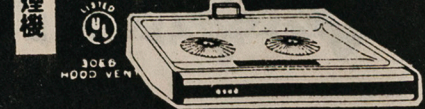
曾任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。  
曾任越南共和國醫院解剖醫師。  
曾任西貢大學醫科委會講師。  
曾任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急症醫師。  
曾任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。

專治:兒童各症、電療針灸、經年  
成人全科、痺痛各症、  
婦女與解剖、設有眼、耳、鼻  
專科醫師合作。

接受政府補助卡及各種保險。  
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN

預約電話: 583-0553  
583-0554

### 神風牌



油煙腥味、完全排除、中日合作  
清洗容易、免除油網、吸力超強  
憑此廣告：可獲優待十元

請電：林太 (有效期至八九年十月底)  
(619) 296-3567 日、夜

### 精造 FORMICA 傢俱

專業 FORMICA 膠板製造各種傢俱，設計餐室枱，辦公室，住宅，神枱等免費估價，大小工程一律歡迎，請電：583-7513 283-0202，通粵、國及越語。

### 吉屋出租

位 DEL CERRO 6睡房，3浴室，有庭院，安全系統，好地區，大庭院，三千平方呎，近學校，商場月租二千元  
情形電：435-3425

### 請裁縫師

某西人服裝公司請有經驗男女服之裁縫師，薪優，意者電：942-7299

### 柏文出售

東聖市近華人區前屋2房1浴，後屋2單位柏文另外1單身小屋，有車房及洗衣房只售 \$178,000  
陳先生 569-0402

### 餐館請人

中餐館誠聘有經驗炒鑊一名，意電：584-2893

### 餐館請人

聖市新張中餐館誠徵收銀，男女企枱，炒鑊，意者電：(619) 277-9984 452-8635  
張先生

### 店面出租

商業店面出租，約一千五百呎可以分租，在 EL CAJON BLVD 近 40 街請電：481-9612 晚六時以後

### 餐館請人

中餐館請午餐女企枱須要經驗，週一到週五另請打雜有無經驗均可意者電：541-1998  
經理

### 餐館請人

中餐館請執碼兼炒鑊意者電：589-7020

### APT 出租

2年新，3820-3243 街，1房1廳月租 \$425，2房1廳 \$525，有車房，包水，近華人區，經理是華人，歡迎政府房屋補助意電：563-6249  
亞利是，下午5時-九時

### 業主廉租 CONDO

兩睡房兩浴室 CLAIREMONT 近 CONVOY 街和華人商場，現只售 \$82,800 意者電：562-7730  
陳洽

### 餐館請人

唐餐館請打雜，有意者電：461-1549

### 誠徵侍者

聖市京川菜館徵經驗男女全工侍者數名，待優，面洽 (619) 298-2181 經理

### 誠徵管家

華人家庭徵管家一名通國語英語，待優，簡單家務，照顧三名小學學童，無不良嗜好意電：451-7814 692-7900  
SALLEY

### CONDO 出售

位 UNIVERSITY CITY 老人大廈，1單位出售，1房1浴室，附近有購物商場，非常方便，意者電：453-3579 470-0202

### 餐館請人

中餐館請半工女企枱，略有經驗，有意請電：466-8155

### 中餐館請人

聖市 OCEANSIDE，北方餐館，請有經驗，男女企枱全半工均可，及半工 BUSBOY 有意請電：(619) 941-0048

### 餐館請人

聖市北區 ESCONDIDO 市中餐館請有經驗拋鑊及企枱有意請電：480-9550 梁

### 餐館請人

唐餐館請廚師及幫廚有意請電：748-6166

### 餐館請人

某川菜館請熟手企枱，男女不拘，有意請電：457-2294  
下午3時後

### 餐館請人

中餐館請有經驗講流利英文半工企枱，有意請電：462-4071

### 餐館請人

北方餐館請長工有經驗企枱，有意請電：456-6666

### 誠徵企枱

北聖市，中餐館環境好，小費高，徵有經驗企枱數名待優供膳宿，意者電：(619) 489-8191

### 餐館請人

中餐館請有經驗企枱全工或半工均可，意者電：224-3838

### 餐館出讓

CLAIREMONT MESA BLVD，川揚餐館，地點適中，生意穩定，業主另有發展，現廉價出讓，有意請電：278-4228 (下午三時) 崔洽

### 徵幫手

你做過打雜或油鑊嗎？我教你炒鑊。晚上八時以後，請來電：489-6340  
孫先生 ESCONDIDO

### 餐館請人

中餐館請有經驗男女企枱意者電：587-2114

### 中餐館請人

NATIONAL CITY 餐館請女企枱，意者電：562-5151

### 餐館請人

北方餐館請洗碗，打雜及幫廚，意者電：456-1478

### TRIPLEX 出租

東聖市近華人區，有安全鐵閘環境好2房1浴月租 \$495 1房1浴月租 \$395，另貯物房月租 \$40，德 意者電：464-7822

### 中餐館出讓

聖市中餐館地點旺盛80座位，有淡酒牌，生意穩，因欠缺人手東主廉讓，意者電 747-7255 (日) 或 583-6268 (晚十一時後) (英或越語交談)

CLASSIC  
ONIE  
COLLECTIONS

# 第一流時裝公司

6947 # D LINDA VISTA ROAD, SAN DIEGO, CA 92111  
(遠東第三超級市場原址)

(619)278-2228

謹訂

## 9月7日(星期四)隆重開張

### 新張酬賓



# 大減價!

香水 化妝品 手錶

## 一律八折 20% OFF!

### 特價優待

# 大贈送!

多買多送! 送到您滿意! 送到您開心!

● 顧客凡購買超過 100 元以上  
(不計大減價貨品)

### 贈送 10 元以上名貴禮品

專營: 最新流行時裝, 男女及小童款式齊全美容化妝品, 全部法國, 日本入口手袋, 銀包款式繁多, 精美手錶, 新式時款, 各種男女及小童『鞋』

價格廉宜, 品質高級, 各種精美禮品, 應有盡有

七天營業  
週一至週日

上午十時至下午七時半

### 歡迎各界光臨惠顧



謹訂於一九八九年九月七日(星期四)為本公司新張開幕, 是日上午十時至下午七時特設酒會美點招待各界人士, 恭候光臨指導, 藉增光寵

第一流時裝公司 敬邀

## 代柬

